

**В. В. Лыскович**

## ОВОЩИ В ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА БЕЛОРУСОВ И АНГЛИЧАН

Традиции питания являются важным аспектом жизни любого общества, в том числе британского и белорусского. В целом нами было проанализировано 447 пословиц о традициях питания, из них 160 пословиц английского языка и 287 – белорусского. Подобная разница в объеме корпуса объясняется тем, что паремии являются продуктом интеллектуальной деятельности человека, что неизбежно связано с асимметрией, в данном случае количественной, а при дальнейшем их анализе и культурной.

Достаточно объемной группой белорусских пословиц стали пословицы об овощах. В белорусском языке нами было обнаружено 26 подобных паремий, или 9 % от общей выборки. В количественном аспекте пословицы, обозначающие овощи, представлены в таблице (см. таблица).

Т а б л и ц а

Количественное значение пословиц, обозначающих овощи  
в белорусском языке

Белорусские пословицы	Кол-во	Кол-во (%)
Лук	2	8
Чеснок	1	4
Свекла	2	8
Огурцы	3	11,5
Капуста	8	30
Картофель	4	15
Редька	2	8
Бобовые	1	4
Пряные овощи	3	11,5
<b>Итого</b> (пословицы об овощах)	<b>26</b>	<b>100</b>

Результаты анализа свидетельствуют о том, что среди белорусских пословиц об овощах преобладают пословицы о капусте (8 примеров, или 30 %) и картофеле (4 примера, или 15 %). Капуста – традиционная еда сельчан, весь осенне-зимний сезон крестьянский обед не проходил без первых блюд из данного корнеплода, который и дал название одноименному блюду *капуста* (рус. *щи*) (“*Не гулялі, а нішчымную капусту сярбалі*”).

Ввиду увеличения посадок картофеля, особенно во второй половине XIX века, он становится «вторым хлебом» в рационе белорусов, что и отмечается в пословицах (*“Калі картофля есць, то мужыку не пост”*; *“Хто бульбы не з’еў, то галодны чалавек”*).

Согласно нашему анализу, было обнаружено 4 примера, или 2,5 % пословиц об овощах в английской паремиологической картине мира. Было обнаружено по одному примеру пословиц про лук (*“If thou hast not a capon, feed on an onion”* – Букв. Если у тебя нет каплуна, питайся луком), пастернак (*“Fine words butter no parsnips.”* – Букв. Хорошие слова не добавляют масла в пастернак. ≈ Разговорами сыт не будешь), фасоль (*A bean in liberty is better than a comfit in prison.* – Фасоль на свободе лучше, чем засахаренные фрукты в тюрьме) и огурцы (*Raw cucumber makes the churchyards prosperous.* – ≈ Если хочешь быть здоров, воздержись от огурцов).

Таким образом, паремиологические представления об овощах в Беларуси и Великобритании сильно отличаются. Картофель и капуста, занимавшие значимые позиции в рационе белорусов, не представлены в английских пословицах. Более того, паремиологический фонд пословиц англичан об овощах намного скуднее белорусского, что, вероятно, можно объяснить большой ролью овощей в питании белорусов.